



# Chiba City ・ ちば

2017年4月号  
英語版  
English Edition  
April 2017

No.142

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL: 043-202-3000 FAX: 043-202-3111  
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00  
ホームページ HP: <http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

## ちばし ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

### 子育て支援事業の相互利用を充実します Enhancement of Shared-Use for Child-Rearing Support Project

Together with our neighbors Yotsukaido City and Ichihara City, Chiba City is aiming to be a city where it is easy to raise children. From April, some facilities in Yotsukaido and Ichihara will also be able to provide temporary care. Details such as the

cost differ by city. Search online, or ask directly.

**Questions:** 幼保運営課 Early Childhood Education and Care Administration Division ☎245-5729

いちほらしほいくか 市原市保育課 Ichihara City, Child Care Division ☎0436-23-9829

よつかいどうしほいくか 四街道市保育課 Yotsukaido City, Child Care Division ☎421-2238

### 特別な支援が必要な子どもの就学説明会 Information Session on Entering School for Children with Special Needs

Information sessions will be offered about individualized learning methods to develop the



ちばし いちじあす  
千葉市 一時預かり

sufficient ability for daily tasks and studying. People interested in participating can come straight to the meeting location on the day of the session. People who participate can also make a reservation for individual consultations

**When:**

**Tues., June 6 9:30-11:30** (For residents of Hanamigawa-ku and Mihama-ku);

**Wed., June 14 9:30-11:30** (For residents of Chuo-ku and Inage-ku)

**Mon., June 19 10:00-12:00** (For residents of Wakaba-ku, and Midori-ku)

Each day's registration will start 30 minutes in advance. Those who cannot participate on their ward's designated day may still go on another day.

**Where:** 市教育会館(美浜区高浜3)

**Access:** Leave JR Inage Station through the West Exit and take the bus for Chiba Kaihin Kotsu Takahama Shako. Get off at the last stop and walk about 3 minutes.

**Eligibility:** Those who satisfied the following:

- ① Guardians of children planning to start elementary school in April 2018
- ② Guardians worried about their children who start school but are developing slowly, such as delayed speech development or not playing with other children.

**Questions:** 養護教育センター-Special Education Center ☎277-1199

### 届いていますか？ 子ども医療費助成受給券

Has your Card for Children's Medical Expenses Support arrived?

People with elementary school 4<sup>th</sup> graders have been mailed a ‘Card Children’s Medical Expenses Support’ that they can use from April. Those who have yet to receive it should contact their ward office’s Health and Welfare Center, Child and Domestic Affairs Division. Guardians must pay 500 yen when their elementary school 4<sup>th</sup> graders see a doctor.

**Questions:** <sup>まかくか</sup>子ども企画課 Children’s Future Planning Division ☎245-5178

<sup>りんじふくしきゅうふきん</sup> <sup>しんせい</sup> <sup>す</sup>  
**臨時福祉給付金の申請はお済みですか？**  
**Have you completed your application for Temporary Welfare Benefits?**

The benefits application deadline is April 24. Please apply soon. Those eligible have already been mailed an application form, but if you have yet to receive yours, please call

**Benefits Amount:** 15,000 yen per person  
**Note:** Even if you are eligible for the benefits, if you do not apply you will not receive them. For more details, please ask.

**Questions:** <sup>しりめんじふくしきゅうふきん</sup>市臨時福祉給付金コールセンター Temporary Welfare Benefits Call Center ☎244-5566 from 8:30-17:30 (Also open weekends and national holidays)

<sup>くば</sup>  
**ふれあいパスポートを配ります**  
**Distribution of Fureai Passports**

‘Fureai Passports’ are being distributed to students enrolled in elementary or middle school. These can be used for free or discounted admission at public facilities on the weekends, etc.



**Eligible Facilities:**

Eighteen (18) different locations including Chiba Port Tower, the Museum of Science (regular exhibits and planetarium), ZOZO Marine Stadium, and the movie theater.

**Days for use:** Saturdays or other designated days. Details are written in the Fureai Passports.

**How to use:** Show the Fureai Passport at the ticket window or reception of the facility

**How to get one:** They have already been distributed at school to students of elementary and junior high schools in the city. Elementary and junior high school students who live in Chiba City but go to schools outside of the city should get them from the Community Promotion Division of their ward office.

**Questions:** <sup>しきょううくいんかいまかくか</sup>市教育委員会企画課 Chiba City

Board of Education Planning Division ☎245-5908

<sup>いぬ</sup> <sup>とうろく</sup> <sup>きょうけんびょう</sup> <sup>よほうちゅうしゃ</sup>  
**犬の登録と狂犬病の予防注射を！**  
**Don’t Forget Dog Registration and Rabies Vaccinations**

Those who own dogs 91 days old or older must register their dogs and have them vaccinated once a year, as designated by law.



★ **Counter for dog notifications (registration, change of address/owner, death of animal, etc.):** all ward office Community Promotion Divisions, Animal Protection and Guidance Center, or General Sanitation Division.

**Cost:** Registration 3,000 yen

★ **Vaccination Event** (You can do rabies vaccinations, get a vaccination record, and register your dog all at once)

**Where:** 65 locations across the city (ask the organization listed below)

**Cost:** 3,500 yen (vaccination fee and cost to issue a vaccination record cost an additional 3,000 yen when done at time of registration)

**Note:**

- ① Those who were previously registered should bring the postcard that was sent to them in March.
- ② If your dog was registered elsewhere before you moved to Chiba City and you would like to go to a vaccination event, you are required to do a change of address notification at the counter mentioned above.
- ③ If your dog has health problems you may not be able to vaccinate them. Please vaccinate your dog at another venue or at an animal hospital.

**Questions:** <sup>せいかつせいせい</sup>生活衛生課 General Sanitation Division ☎245-5215

<sup>かいかいりょこう</sup> <sup>とき</sup> <sup>かんせんしゅう</sup> <sup>ちゅうい</sup>  
**海外旅行をする時は「感染症」にご注意を！**  
**Beware of Infectious Diseases When Traveling Overseas!**

Those planning to travel overseas should take the following precautions to avoid infectious diseases such as dysentery, malaria, avian flu, etc.

- ① Before your trip, research information about infectious diseases at your destination (or the area around it). The Ministry of Health, Labour and Welfare provides information on its homepage (search for ‘FORTH’).
- ② While traveling, avoid untreated water, drinks with ice, or raw foods. Do not touch animals and be sure to use insect repellent.

- ③ If you develop a fever, diarrhea, etc. after returning home, be sure to consult with the Quarantine Information Office.
- ④ If you feel unwell after returning home, go to the doctor right away and be sure to tell them where you traveled.

**Questions:** 感染症対策課 Infectious Disease Control Division ☎238-9974

**C-bus (シーバス) 運行開始**  
**The C-bus (シーバス) will Begin Running**

A bus leaving JR Chiba Station that stops along places near Chuo Park has begun running.



**Hours:** 9:30-19:30 (15 buses per day)

**Cost:** Junior high school students and older 100 yen, 1-year old - elementary school student 50 yen, less than 1-year old free

**Route:** The main stops are JR Chiba Station, Mitsui Garden Hotel, Chuo Ward Office, Chiba Shrine, etc.

**Leaves from:** JR Chiba Station, Platform 16

**Questions:** 千葉市中心市街地東口エリア循環バス運行協議会 Chiba City Central District East

**Exit Bus Loops Operational Org.** ☎227-4103

**はり・きゅう・マッサージ施設利用券の交付**  
**In-facility Use Tickets for Acupuncture, Moxibustion, and Massage**

In-facility tickets are given to those 65 years old and above whose last year's income not exceeding 2 million yen. (Not applicable to those receiving medical aid thru health insurance.)

- ① In-facility use tickets, 10 tickets (for 1 year)
- ② Subsidized ticket price: 800 yen per ticket
- ③ Limited to one-ticket-use per person per day
- \* Call for details of the application, and available facilities, etc.

**Questions:** 高齢福祉課 Senior Citizens' Welfare Division ☎245-5171

**使用済み携帯電話・スマートフォンを回収**  
**します「都市鉱山からつくる! みんなのメダルプロジェクト」**

**Collecting Used Mobile Phones and Smart Phones for Tokyo 2020 Medal Project**

The collected mobile phones and smart phones will be used as a raw material for the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics medal.

**Collection method:** Use the box provided found at City Hall 1F, and Environmental Center's information window. (Make sure to delete all the data, and remove batteries.)

**Collection schedule:**

**City Hall:** weekdays from 8:30-17:30

**Environmental Center:** weekdays from 9:00-17:00, and Saturdays from 9:00-12:00

Refer to the homepage for information on small household appliances disposal.

**Questions:** 廃棄物対策課 Waste Management Division ☎245-5379

**行って みましよう**  
**Events**

**図書館のおはなし会**

**Events at the Library**

April 23 is Children's Reading Awareness Day. Between Saturday, April 15 and Friday, April 28, story-telling for parents and kids at the library will be held in 14 different locations. Books that may interest you will be on display, and list of available books will be provided. Participation is free. Parents and kids can participate.

★ **Story Telling for Parents and Kids**

Time, capacity (first 10-40 people come on the day), and eligibility vary depending on the library.

★ **Story Telling in English Fun with English, The World of Picture Books**

**When:** Sun., Apr. 30 from 15:00-15:30

**Where:** 中央図書館 (中央区弁天3)

Chuo Library (3 Benten, Chuo-ku)

**Eligibility:** from 5 years old to elementary school students (parents and children may join)

**Capacity:** first 30 people come on the day.

**Questions:** 中央図書館 Chuo Library ☎287-3980



**地方卸売市場・市民感謝デー**

**Local Wholesale Market and Citizens Appreciation Day**

Enjoy a meal, or fish and other ingredients. Please come!

**When:** Sat., Apr. 22 from 8:00-around 12:00

(Fish and shells section is until 10:30.)

**干物特売&ワカメ無料配布**

**Dried Fish Special Sale and Wakame Seaweeds Giveaways**

**When:** Sat., Apr. 22 from 9:00 at fish section. Substandard dried fish (150 sets) available for 500 yen, pretax. Also, free local produced wakame seaweeds will be given away to first 400 people come on the day.

**Questions:** 地方卸売市場(美浜区高浜2) Local Wholesale Market (2 Takahama, Mihama-ku)  
☎248-3200

千葉公園に紙芝居がやってくる  
**Picture Story Show (Kamishibai) is Coming to Chiba Park**

**When:** Sat., Apr. 15  
from 11:30-12:00 and  
13:00-13:30

**Where:** Chiba Park's  
Rengetei Hall (3  
Benten, Chuo-ku)

**Capacity:** first 50  
people come on the  
day



**Questions:** 中央・稲毛公園 緑地事務所 Chuo Park and Inage Park, Parks and Greenery Office  
☎251-5103

## 各種 相談

### Consultations

多重債務者特別相談

**Consultation for People with Multiple Debts**

**When:** Thursdays, April 13 & 27 from 13:00-16:00  
Consultation with a lawyer is available for those struggling after borrowing money from many places. 30 minutes per person.

**Capacity:** 6 people (Reservation Required.)  
Please come in person. Family may also come.  
Phone consultation not available.

**Consultation venue/Reserve/Ask:** 消費生活センター  
(中央区弁天1) Consumer Affairs Center (1  
Benten, Chuo-ku) ☎207-3000

不妊専門相談

**Infertility Consultations**

Individual consultations with a doctor and midwife are available for those who are having troubles with infertility and multiple miscarriages.

**When:** Wed., Apr. 19, and May 10 from  
14:15-16:30

Reservation via the phone required.

**Where:** City's Health Center (1 Saiwai-cho,  
Mihama-ku)

**Capacity:** first 3 couples

健康支援課 Health Support Division  
☎238-9925

女性のための健康相談

**Health Consultations for Women**

Consultations are available for those with physical and emotional issues or concerns due to female hormones.

① **Consultation with a female physician (gynecology)**

**When:** Wed., Apr. 19 from 13:15-15:20

**Where:** 市保健所(美浜区幸町1) City's Health Center (1 Saiwai-cho, Mihama-ku)  
Reservation via the phone required.

② **Phone consultation with public health nurse**

**When:** Mon-Fri from 9:00-12:00,  
and 13:00-16:00

**Reserve/Ask/Consult:** 健康支援課 Health Support Division ☎238-1220

ひきこもり家族セミナー

**Hikikomori (Recluses) Family Seminar**

**When:** Fri., Apr. 28 from 13:30-16:30

Family of the person concern can consult with a counselor on how to deal with truancy, and recluses.

**Capacity:** first 30 people (Reservation required.)

**Where:** 市ひきこもり地域支援センター

(美浜区高浜2 ころの健康センター内) City's Hikikomori Regional Support Center (inside Mental and Emotional Health Center, 2 Takahama, Mihama-ku)

**Apply/Ask:** 市ひきこもり地域支援センター City's Hikikomori Regional Support Center ☎204-1606

外国人のための法律相談

**Legal Consultation for Foreigners**

**When:** Mon., Apr. 17 from 13:00-16:00

**Where:** 千葉市国際交流プラザ会議室(中央区中  
央2) Chiba City International Communications  
Plaza Meeting Room (2 Chuo, Chuo-ku)  
Consultation is free.

**Capacity:** First 4 people.  
Application required. People who want interpretation services should ask when they apply.

**Ask/Apply:** 千葉市国際交流

協会 Chiba City

International Association ☎202-3000

